



Lancaster Translations S.L.

Chris Lancaster – **SPANISH > ENGLISH LEGAL AND FINANCIAL TRANSLATIONS**
Ávila, Spain

Mobile: 658 226844
MSN: cdl@arrakis.es
Skype: Lanxsie
E-mail: cdltrans@ya.com chris@chrislancaster.net or cdl@arrakis.es
URL: www.chrislancaster.net

Synopsis

"Quality is never an accident; it is always the result of high intention, sincere effort, intelligent direction and skilful execution; it represents the wise choice of many alternatives."

William A. Foster

We've all seen poor translations at one time or another. Perhaps these stem from poor language skills, a lack of understanding of the translation process, or simply an unwillingness to invest in a quality translation. Sometimes these translations just make us smile, while at other times they can seriously interfere with the message being conveyed. In today's world of Internet business, communication and marketing, a good first impression is more crucial than ever before.

A word about ES-EN financial translations

Annual accounts, audit reports and directors' reports must now be drawn up in accordance with the International Financial Reporting Standards (IFRS). These change on a regular basis and it is vital that financial translators are up to date not only with the content of the IFRS/IAS (standards) and IFRIC (interpretations) but also with the amendments and improvements issued by the IASB (International Accounting Standards Board). Much of the financial information translated appears on web sites and is made available to shareholders and the public at large.

Many Spanish-English translators claim to be 'financial specialists', but ask yourself how many of them really are? How many take the time and to learn and understand this complex and ever-changing field? How many constantly recycle their knowledge through industry seminars? How can you be sure the translation will adhere to the IASB requirements?

Chris Lancaster regularly collaborates with leading audit firms such as Deloitte, PricewaterhouseCoopers, Ernst & Young, KPMG as well as Ibex-35 companies and major multinationals. Why take chances? Make sure you deliver a quality document that has been professionally translated by a financial specialist and get it right first time.

A word about ES-EN legal translations

The intricacies of the Spanish legal system make in-depth knowledge of the judiciary essential. Most translators commissioned with legal documents to translate are not *au fait* with the jurisdiction and inner workings of the *Tribunal Supremo, Tribunal Constitucional, Audiencia Nacional, Tribunal Superior, Juzgados Centrales de lo Penal ...* and their translations reflect this shortfall.

Contracts, powers of attorney and deeds are often witnessed by a notary public in Spain, and careful extrapolation of the (often overly-worded, interminable and convoluted) source text is required to render a concise translation that remains faithful to the original whilst being comprehensible to the layman. This involves profound knowledge of both Spanish and English legalese as well as the antiquated Spanish notary system, knowledge that Chris Lancaster possesses in abundance.

Professional and polished legal translations by a true specialist are an absolute must in today's world.

About Chris Lancaster

Resident in Spain since 1993 and with a strong background in financial and legal circles (full details and formal qualifications on request), Chris Lancaster specialises in translating Agreements, Annual Accounts, Audit Reports, Bids, Conditions, Contracts, Corporate Responsibility Reports, Decrees, Deeds, Directors' Reports, Government Directives, Law (including Law of Contracts, Law of Delict, Law of Succession, Property Law, Law of Persons and Family Law, Company Law, Tax Law, Competition Law, Intellectual Property Law, Insolvency Law, Criminal Law, Criminal Procedure, Law of Evidence, Civil Procedure, and Roman Law), Leases, Projects, Tenders, Commercial, Human Resources, Insurance, Market Research, Overseas Development.